

АУДИОВИЗУАЛЬНАЯ РАБОТА С ФИЛЬМАМИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ (НЕМЕЦКОМУ) ЯЗЫКУ

А. А. Чернявский

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, atpromo77@gmail.com*

Использование аутентичных мультимедийных материалов стало неотъемлемой частью занятий по иностранному языку. В данной статье речь идет об аудиовизуальной языковой работе по созданию субтитров и дубляжа, которая ставит перед студентами совершенно новые задачи. Студенты могут проявить свою креативность, а также использовать приобретенные знания, чтобы дифференцированно подходить к страноведческим темам и вести дискуссии о них. В зависимости от формата представленные здесь задачи по переводу могут использоваться в группах с различным уровнем языковой подготовки и фокусироваться либо на одном определенном речевом навыке, либо на всех четырех. Благодаря нестандартному подходу и использованию фильмов обучаемые увеличивают мотивацию к интенсивному и творческому освоению языка.

Ключевые слова: фильмы; субтитры; дубляж; креативный подход; самостоятельная работа.

AUDIOVISUAL WORK WITH MOVIES IN TEACHING A FOREIGN (GERMAN) LANGUAGE

A. A. Tcharniauski

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, atpromo77@gmail.com*

The use of authentic multimedia materials has become an integral part of foreign language classes. This article deals with audiovisual language work on subtitling and synchronization, which poses completely new challenges for students. Students can show their creativity, as well as use the acquired knowledge to take a differentiated approach to regional studies topics and conduct discussions about them. Depending on the format, the translation tasks presented here can be used with groups of varying language levels and focus on either one specific language skill or all four of them. Thanks to a non-standard approach and the use of films, students increase their motivation for intensive and creative language learning.

Keywords: movies; subtitles; synchronization; creative approach; independent work.

Использование мультимедийных материалов стало неотъемлемой частью занятий по иностранному языку. Невозможно переоценить роль

аутентичного киноматериала, который предоставляет уникальную возможность получать информацию по различным лингвострановедческим темам. С помощью фильмов на практических занятиях по иностранному языку (в данной статье речь идет о немецком языке) культурная реальность передается посредством изображения и звука и наполняется ассоциациями обучаемых, которые становятся стимулом для дальнейшей дискуссии. Языковая работа по созданию субтитров и дубляжа (синхронизации) ставит перед студентами совершенно новые задачи, в рамках которых они могут проявить свою креативность, а также использовать приобретенные знания, чтобы дифференцированно подходить к страноведческим темам и вести дискуссии о них. В зависимости от направленности все четыре навыка могут рассматриваться по-разному.

Вопрос о том, как использовать страноведение на занятиях, по-прежнему актуален. Преподавателей волнует, как правильно внедрить страноведческую тематику, в идеале учитывая межкультурный подход. Очень важная роль в этом отношении принадлежит новым средствам коммуникации и массовой информации, которые и привносят в аудиторию межкультурное страноведение.

Концепция использования аудиовизуальных средств в обучении иностранному языку ни в коем случае не является инновационной, а с учетом сегодняшних темпов обновления знаний она даже устарела. В данной статье акцент устанавливается на то, каким способом обрабатывается аудиовизуальный материал и в то же время устанавливается связь с переводом.

Бесспорным является факт, что изучение языка в отрыве от его культуры не представляется возможным. Обязательным условием для того, кто хочет выучить иностранный язык, является хотя бы минимальный интерес к культуре страны (стран) изучаемого языка. Само понятие «страноведение» охватывает «совершенно разные области: культуру, историю, географию, политику, знание ситуаций повседневного общения [...] географические признаки, историю и общество страны изучаемого языка, сведения о людях и их поведении» [1, s. 27]. Изучение страноведения, кроме того, побуждает обучаемых задуматься о своей собственной культуре. Этот процесс предполагает межкультурное рассмотрение изучаемых тем, поскольку при получении новых знаний всегда автоматически проводится сравнение с тем, что уже известно. Таким образом можно установить совпадения и различия в чужой культуре и собственной, в идеальном случае не оценивая, а лишь признавая их.

Использование фильмов на занятиях по иностранному языку зарекомендовало себя давно благодаря работе с аутентичным материалом, который дает обучаемым реальное представление о немецкоязычной культуре. Они сталкиваются с повседневным немецким языком, который обычно имеет высокую степень лингвистической избыточности и поддерживается с помощью мимики, жестов и языка телодвижений. Такое сочетание

с основополагающими темами, которые изучаются в рамках учебной программы, обеспечивает эмоциональную близость и отождествление с персонажами, что значительно повышает взаимопонимание между учащимися. Они не привязаны к контексту учебника, что в большинстве случаев повышает мотивацию.

Работа с фильмами, однако, сопряжена и с различными проблемами. Продолжительность большинства фильмов превышает одну пару (на факультете международных отношений БГУ это 80 минут), что осложняет проведение предварительного или последующего обсуждения непосредственно до или после показа фильма. Это может означать, что воспоминания о фильме или о подготовке к просмотру на предыдущем занятии становятся уже не настолько четкими — это зависит, конечно, и от уровня языковой подготовки группы. Возможность работать с отрывками из фильма является замечательной альтернативой, хотя она зачастую не удовлетворяет любопытства обучаемых и вызывает желание посмотреть остальную часть фильма. Исходя из того, что на занятии мы не просто организуем просмотр фильма, а планируем редакторскую работу, формат целого художественного фильма не подходит для этих целей, по этой причине мы рекомендуем использовать короткометражные фильмы или отрывки из фильмов, длительность которых не превышает 7–8 минут. В сравнении с длинными фильмами такая продолжительность дает гораздо больше возможностей редактирования и предлагает большую вариативность форматов заданий, поэтому их можно использовать по-разному.

В переводоведении различают перевод, устный перевод и так называемые смешанные формы. К смешанным формам относятся, среди прочего, перевод с листа, синхронизация, дубляж и живой устный перевод. Характерной чертой смешанных форм является то, что особенности, фиксируемые при переводе и устном переводе, здесь смешаны, поэтому их нельзя однозначно отнести к простому переводу или просто устному переводу.

Существует широкий спектр возможностей для интеграции форматов переводческих задач в занятия по иностранному языку, особую форму представляет собой аудиовизуальный перевод. Синхронизацией называется горизонтальный процесс, при котором устный перевод осуществляется с одного языка на другой, например, с немецкого на русский. Интралингвальное (внутриязыковое) субтитрование — это вертикальный процесс, при котором языковой режим внутри языка меняется с устного на письменный или наоборот, Третий процесс перевода называется диагональным, поскольку при межъязыковом переводе изменяются как язык, так и языковой режим. Например, для фильма на немецком языке субтитры создаются на русском языке (и наоборот). Этот последний процесс диагонального перевода является фактически созданием субтитров, известных нам из кино и *DVD*.

Дополнительная ценность упражнений по созданию субтитров и дубляжа заключается в том, что они всегда представляют собой смену деятельности на обычных занятиях, такая работа с фильмами обычно больше мотивирует и привлекает обучаемых. Из положительных моментов следует отметить также то, что в заданиях такого рода задействуются все четыре навыка: аудирование (при просмотре фильма), чтение (диалоги в сценарии), письмо (письменная версия перевода или творческое создание собственного сценария), говорение (дубляж и обсуждение с другими участниками группы).

Очень важно подчеркнуть, что постановка задач предполагает автономную работу обучаемых, в рамках которой преподаватель играет вспомогательную роль, определяя направление работы, разъясняя особенности программного обеспечения, оказывая помощь в случае необходимости. Все это способствует внутренней дифференциации процесса обучения, поскольку все студенты интегрированы в групповую работу и должны вносить вклад независимо от своего уровня языковой подготовки.

Создание субтитров. Особенность субтитров заключается в том, что это не просто письменный текст, при их создании необходимо учитывать также оптические и акустические элементы. Хотя и можно провести грубое различие между странами, где используются преимущественно субтитры или дубляж, более популярен все же последний. При этом в связи с ростом числа кинозрителей, желающих улучшить свои языковые навыки и предпочитающих смотреть фильмы в оригинале (с субтитрами), растет и критика в адрес создателей субтитров. Еще один аргумент против субтитров заключается в том, что они отвлекают от визуальной информации, представляют собой сокращенную версию, которая появляется параллельно с устным текстом, а также то, что место и продолжительность субтитров ограничены (36—38 символов, максимум 2 строки с видимостью 2—6 секунды). Дополнительные проблемы могут возникнуть, если в фильме используются диалекты, акценты или особые интонации, песни, юмор или связанные с культурой понятия. Решения, принимаемые в процессе перевода, зависят, в частности, от функции перевода и целевой группы, для которой он предназначен [2, s. 71]. Преимуществом же субтитров является, несомненно, возможность посмотреть фильм в оригинале и таким образом приобрести подлинное впечатление о фильме, стране, культуре и языке.

Сначала следует посмотреть фильм целиком, чтобы получить общее представление. Затем отмечается начало и конец высказывания и определяется момент появления и исчезновения субтитра, это так называемый *timecode*. Кроме того, определяется продолжительность субтитров, проводится грамматическая, риторическая и визуальная сегментация. Третьим шагом должно стать логическое разделение строк на две, чтобы зритель не запутался. На четвертом этапе редактируется и сокращается перевод, взятый из сценария (при условии, что он доступен). Как правило, фразы

приходится сокращать, а отдельные части текста опускать. Главное, необходимо избегать искажения смысла. Пятый шаг — правильное оформление субтитров с учетом выбора шрифта и размера, написания больших и маленьких букв.

Для создания субтитров доступны различные программы, как профессиональные и платные, так и бесплатные из интернета. Наша рекомендация — бесплатная программа *Aegisub*, которая имеет относительно простой пользовательский интерфейс и в то же время предлагает множество возможностей редактирования. На *YouTube* есть различные обучающие ролики, рассказывающие об этой программе. Затем субтитры сохраняются, их можно открыть вместе с файлом фильма, например, используя медиаплеер *VLC*. Для того же, чтобы встроить субтитры непосредственно в фильм, необходима другая программа, например, *MKV* или *Avidemux*, которые находятся в бесплатном доступе в интернете.

Эта форма задания привносит стимулирование в процесс изучения иностранного языка. Преподавателю доступны различные варианты использования фильмов с субтитрами. Можно работать с короткими фильмами (~3 минуты) в небольших группах (2—4 человека), использовать более длинные фильмы, разбить их на части и создать субтитры разными учебными группами. Например, фильмы, которые выходили только на языке оригинала, позволяют подойти к созданию субтитров креативно, выводя на передний план творчество и свободное письмо. Кроме того, фильмы на немецком можно использовать с выпущенными дистрибьюторами на профессиональном рынке субтитрами на родном языке обучаемых. При этой форме межъязыковых субтитров основное внимание уделяется восприятию иностранного языка. Например, в рамках изучения темы «События прошлого» на занятиях можно обратиться к фильмам «*Das Leben der anderen*» Флориана Хенкеля фон Доннерсмарка, «*Good bye Lenin*» Вольфганга Беккера, «*Der Tunnel*» Роланда Зузо Рихтера. Третья форма субтитров — создание субтитров на иностранном языке, в данном случае на немецком.

Дубляж. Во время дубляжа звуковое сопровождение фильма полностью заменяется на новое. Первостепенную роль играет синхронность, особенно языковая, качественная и количественная синхронность губ. Важна также паралингвистическая синхронность, уровень звуковой адаптации к жестам и обращениям.

Как и в случае с субтитрами, занятия можно организовать, используя креативный подход. Обучаемые могут дублировать неозвученный фильм и дать волю своему творчеству. Этот тип синхронизации подойдет даже группам, изучающим немецкий на уровне *A2* или *B1*. С одной стороны, синхронизация возможна с иностранного языка на родной и может использоваться на промежуточном языковом уровне. Для групп с более высоким уровнем владения немецким рекомендуется дубляж на иностранный язык.

Процедура снова такова, что группы студентов смотрят назначенный им преподавателем фильм (или отрывок из него) и создают новый диалог на другом языке полностью самостоятельно или на основе сценария, если таковой имеется. Затем фильм открывается в программе *Windows Movie Maker*, которая позволяет записать звуковую дорожку и наложить ее поверх существующей. Еще одним вариантом является полная замена звуковой дорожки.

Использование субтитров и дубляжа вносит элемент разнообразия в зачастую рутинный процесс изучения немецкого языка. Их можно встроить в учебный процесс как небольшой проект в рамках одного учебного модуля либо как более длительный проект для нескольких тематических блоков. Благодаря нестандартному подходу и использованию фильмов повышается мотивация к интенсивному и творческому освоению языка. Поскольку выполнение поставленной задачи осуществляется студентами самостоятельно, развиваются и навыки самостоятельной работы. В то же время речь идет и о групповой работе, которая помогает извлечь пользу из знаний и опыта своих однокурсников. Благодаря формату фильма и его качествам студенты работают с аутентичным материалом. Работа эта подразумевает использование повседневного языка, молодежного сленга, диалектов и т. д., что может обеспечить дополнительный стимул и открыть двери для различных углубленных исследований в дальнейшем. Любое первоначальное скептическое отношение со стороны преподавателей из-за боязни перед использованием технических инноваций легко преодолеть, если принять как факт, что обучаемые знакомы с новыми технологиями гораздо лучше, чем мы сами.

Библиографические ссылки

1. Bischof, M. Landeskunde und Literaturdidaktik / M. Bischof, V. Kessling, R. Krechel. — München : Goethe Institut, 2003. — 184 s.
2. Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse / Ch. Nord. — Tübingen : Julius Groos, 2009. — 283 s.